
Heinrich
SCHÜTZ

Die mit Tränen säen

Geistliche Chor-Music, Dresden 1648, op. 11, Nr. 10
SWV 378

Motette für fünf Stimmen (SSATB) und Basso continuo
herausgegeben von Michael Heinemann

Who in sorrow plant seed
Motet in five parts (SSATB) and basso continuo
edited by Michael Heinemann
English version by Jean Lunn

Einzelausgabe aus Band 12 / Separate edition from Vol. 12
(Geistliche Chor-Music)

Stuttgarter Schütz-Ausgabe

Sämtliche Werke neu herausgegeben in Zusammenarbeit mit dem Heinrich-Schütz-Archiv der Hochschule für Musik Dresden

Partitur/Full score



Carus 20.378

10. Die mit Tränen säen

Psalm 126, 5-6

Geistliche Chor-Music, Dresden 1648, Opus 11 (SWV 378)

Heinrich Schütz
1585-1672

CANTUS 5

Sopran I (h-f²)
DJe Die mit Trä - - - nen sä - - -
Who in sor - - - row plant

QUINTUS
DJe Die mit Trä - - - nen sä - - -
Who in sor - - - row plant

Sopran II (h-e²)

ALTUS
15 DJe Die mit Trä - - - nen sä - - -
Who in sor - - - row plant

TENOR
DJe Die mit Trä - - - nen sä - - -
Who in sor - - - row plant

BASSUS
14 DJe Die mit Trä - - - nen sä - - -
Who in sor - - - row plant

Basso continuo

8

Freu-den, mit Freu-den ern - ten,
in, gath-er in re-joic - ing,

den mit Freu-den, mit Freu-den ern - ten,
in, gath-er in, gath-er in re-joic - ing,

en, wer-den mit Freu - den ern - - - ten,
seed, shall gath-er in re-joic - - - ing,

Die
Who

Einzelausgabe / Separate edition: Stuttgarter Schütz-Ausgabe, Bd. / Vol. 12

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 20.378

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2018 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Michael Heinemann
Generalbassaussetzung:
Paul Horn (1922-2016)
English version by Jean Lunn

die
who

die mit Trä -
who in sor - row in sor - row plant

Die mit Trä - nen, mit Trä - nen sä - en,
Who in sor - row, in sor - row plant seed,

die mit Trä - nen, mit Trä - nen sä - en, die mit
who in sor - row, in sor - row plant seed, who

mit Trä - nen, mit Trä - nen sä -
in sor - row, in sor - row plant

6 # 4 4 4 4 7 6 6 4

mit Trä - nen sä - den mit Freuden, mit Freuden ern -
in sor - row plant. all gath - er in, gath - er in re - joic -

nen, mit Trä - n, wer - den mit Freuden, mit Freuden ern -
row, in sor - ar seed, shall gath - er in, gath - er in re - joic -

die mit - en, wer - den mit Freu - den ern -
who seed, shall gath - er in re - joic -

Trä - nen sä - en,
sor - row plant seed,

Trä - nen sä - en,
sor - row plant seed,

4 2 4 6 7 6 # 6 6 5

ten, wer-den mit Freu-den, mit Freu-den ern - ten, mit
 ing, shall gath-er in, gath-er in re - joic - ing, shall

ten, wer-den mit Freu-den, mit Freu-den ern - ten, mit
 ing, shall gath-er in, gath-er in re - joic - ing, shall

ten, wer-den mit Freu-den ern - ten, wer-den mit Freu - den ern - ten, mit
 ing, shall gath-er in re - joic - ing, shall gath-er in re - joic - ing, shall

wer-den mit Freu-den, mit Freu-den ern - ten, wer-den mit
 shall gath-er in, gath-er in re - joic - ing, sh - er

wer-den mit Freu-den, mit Freu-den ern - ten,
 shall gath-er in, gath-er in re - joic - ing,

6 # 6

Freu-den, mit Freu-den ern - Sie ge - hen
 gath - er in re - joic - They go out

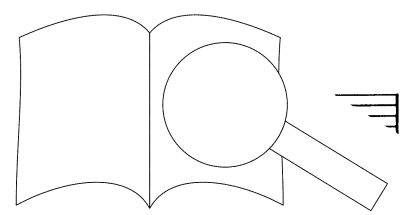
Freu-den, mit Freu-den Sie ge - hen, sie
 gath - er in r They go out, they

Freu-den, mit Sie ge - hen hin, sie ge - - hen
 gath - er g. They go out now, they go out

Freu-den mit Freu-den ern - ten. Sie ge - hen hin,
 sic - ing. They go out now,

u - den ern - ten. Sie ge - hen h'
 .n re - joic - ing. They go out n

6 b # # # 6 6 6



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hin und wei - - - - - nen, und wei - - - - -
 now with sor - - - - - row, with sor - - - - -

ge - hen hin und wei - - - - - nen, und wei - - - - - nen, und
 go out now with sor - - - - - row, with sor - - - - - row, with

hin, sie ge - hen hin, sie ge - hen hin und wei - - - - - nen, sie
 now, they go out now, they go out now with sor - - - - - row, they

sie ge - hen hin, sie ge - hen hin und wei - - - - -
 they go out now, they go out now with sor - - - - -

sie ge - hen hin und wei - - - - -
 they go out now with sor - - - - -



6 6# 6b 6 4 4# 6 4 2#

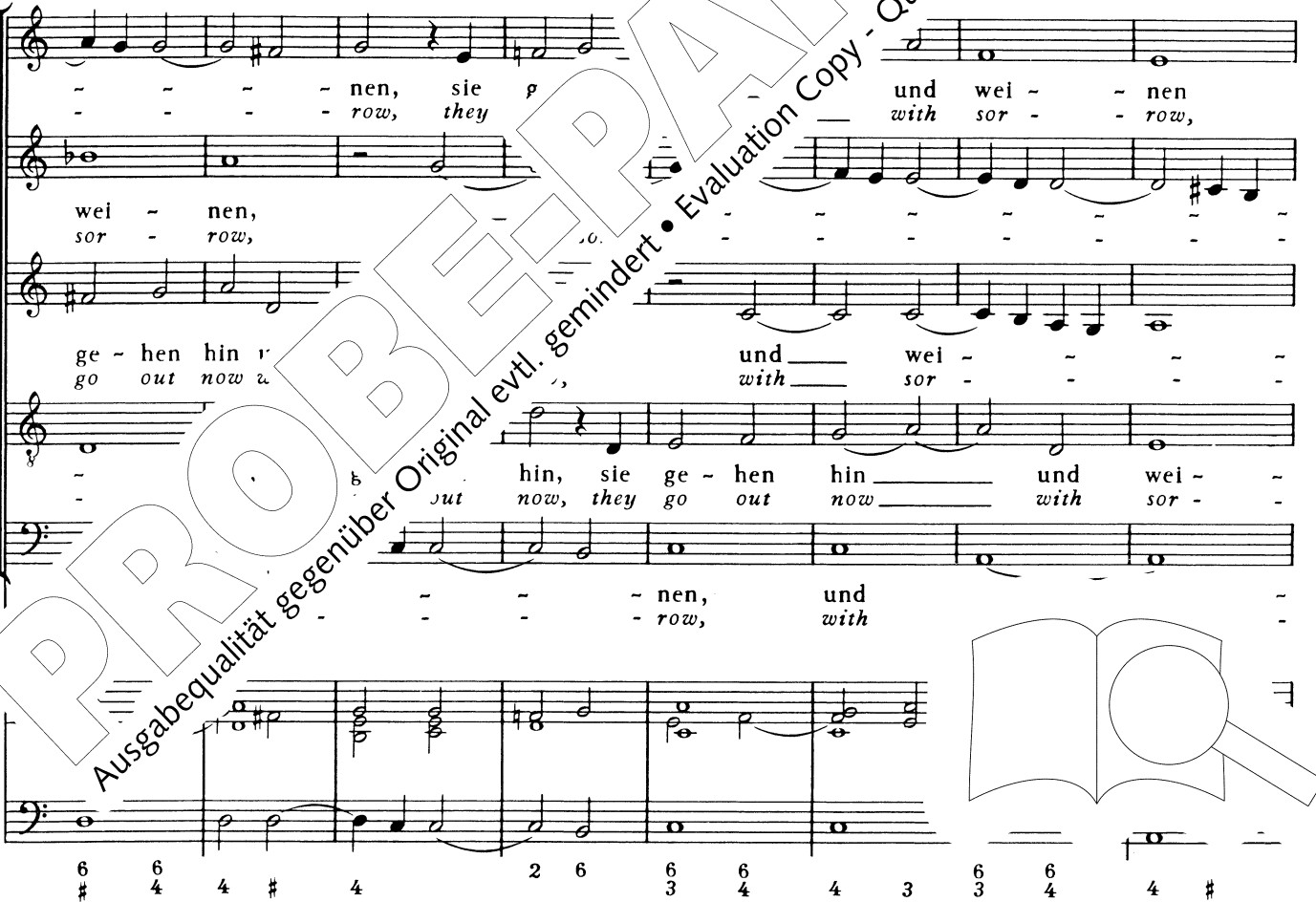
- - - - - nen, sie p und wei - - - - - nen
 - - - - - row, they with sor - - - - - row,

wei - - - - - nen,
 sor - - - - - row,

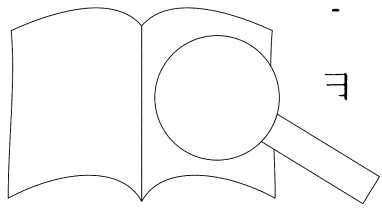
ge - hen hin r und wei - - - - -
 go out now a with sor - - - - -

hin, sie ge - hen hin und wei - - - - -
 out now, they go out now with sor - - - - -

- - - - - nen, und
 - - - - - row, with



6 6 4 4# 4 2 6 6 6 4 4 3 6 6 4 4#



und tra-gen ed - - - len Sa - men
 bear-ing the seed for sow - ing,

nen und tra-gen ed-len Sa - men
 row, bear-ing the seed for sow - ing,

nen und tra-gen ed - - - len Sa - men und
 row, bear-ing the seed for sow - ing, but

nen und tra-gen ed-len Sa - men, und tra-gen ed-len Sa - men
 row, bear-ing the seed for sow - ing, bear-ing the seed for sow

nen und tra-gen ed-ler
 row, bear-ing the seed f.

64

und kom - men mit
 but come back re -

und
 but

kom-men mi ih - re Gar - - - ben,
 come back a fruit-ful har - - - vest,

und kom - men mit Freu - den und brin-gen ih - re
 but come back re - joic - ing and bring a fruit-ful

men mit Freu - den und brin-gen ih - re
 back re - joic - ing and bring a fruit-ful

Freu - den und brin - gen ih - re Gar - ben, und brin - gen ih - re Gar -
 joic - ing and bring a fruit - ful har - vest, and bring a fruit - ful har -

kom - men mit Freu - den und brin - gen ih - re Gar - ben, ih - re
 come back re - joic - ing and bring a fruit - ful har - vest, fruit - ful

und brin - gen ih - re Gar -
 and bring a fruit - ful har -

Gar - ben, und kom - men mit Freu - den und brin - gen ih - re Gar - ben,
 har - vest, but come back re - joic - ing und bring a fruit - ful har -

und kom - men mit Freu - den und
 but come back re - joic - ing und

- - ben, und tra - gen e kom - men mit Freu - den
 - - vest, bear - ing the but come back re - joic - ing

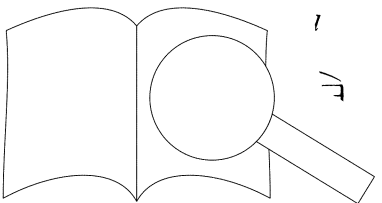
Gar - ben, und men, und brin -
 har - vest, be or w - ing, and bring

ben, und tra - en Sa - men und kom - men mit Freu - den und
 vest, bear - ing for sow - ing, but come back re - joic - ing and

or Sa - - - men und kom - men mit
 sow - - - ing, but come back re -

und kom - men mit Fr
 but come back re - j

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



und brin-gen ih - re Gar - ben, und tra-gen
 and bring a fruit - ful har - vest, bear - ing the

- gen ih - - re Gar - - - - - ben,
 a fruit - - ful har - - - - - vest,

brin-gen ih - re Gar - ben, und brin-gen ih - re Gar - ben,
 bring a fruit-ful har - vest, and bring a fruit - ful har - vest,

Freu - den und brin-gen ih - re Gar - - - - - ben, und tra-gen
 joic - ing and bring a fruit - ful har - - - - - vest, bear the

Gar - ben, und kom - men mit Freu - den und brin-gen ih - re Gar
 har - vest, but come back re - joic - ing and bring a fruit-ful har

7 6 7 6 4 3 7

ed - - - len Sa -
 seed for sow

und tra-gen ed - len und tra-gen ed - len Sa -
 bear - ing the seed f bear - ing the seed for sow -

tra-gen ed - - - - - len Sa -
 ear - ing the seed for sow -

ed - Sa - men, und tra-gen ed - - - - - len Sa -
 sow - ing, bear - ing the seed for sow -

und tra-gen Sa -
 bear - ing the sow -

6 # # # #

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und tra-gen ed - - - len, ed - len Sa - - - men
 bear-ing the seed, the seed for sow - - - ing,

men, und tra-gen ed - - - len, ed - len Sa - men
 ing, bear-ing the seed, the seed for sow - ing,

men, und tra-gen ed - len Sa - men und kom-men mit
 ing, bear-ing the seed for sow - ing, but come back re -

men, und tra-gen ed - - - len Sa - men
 ing, bear-ing the seed for sow - ing,

men, und tra-gen ed - - - len Sa - - - men
 ing, bear-ing the seed for sow - - - ing

86

4 7 3

kom - men mit Freu - den und
 ut come back re - joic - ing and

Freu - den und br
 joic - ing and hri.

kom - men
 come

den und brin-gen ih - re Gar - - ben,
 - ing and bring a fruit-ful har - - vest,

und brin-gen
 and bring a

brin-gen ih - re Gar - - ben, und kom - men mit
 bring a fruit-ful har - - vest, but come back re -

den und brin-gen ih - re Gar - - ben,
 - ing and bring a fruit-ful har - - vest,

6 6 6 7 6 6

brin-gen ih - re Gar - - - - ben, und brin-gen
 bring a fruit-ful har - - - - vest, and bring a

und kom-men mit Freu - den und brin-gen ih - re Gar - - -
 but come back re-joic - ing and bring a fruit-ful har - - -

ih - re Gar - - - - ben, und brin-gen ih - re Gar - - -
 fruit - ful har - - - - vest, and bring a fruit - ful har - - -

Freu - - - den
 joic - - - ing

6 6 # 4 7 6

ih - re Gar - ben,
 fruit-ful har - vest,

- - - - ben 'brin
 - ve - - - -

ben,
 vest,

und t
 and t

oen, ih-re Gar - ben,
 vest, fruitful har - vest,

und kom-men mit Freu-den und
 but come back re-joic-ing and

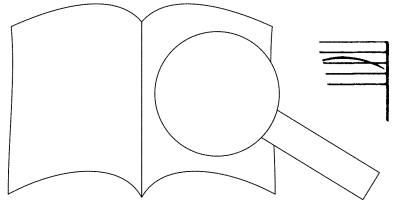
und kom-men mit Freu-den und
 but come back re-joic-ing and

und bringen ih - re, ih - re Gar - ben
 and bring a fruit - ful, fruit-ful har

7 # 6 4 4 # 6 7 6

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



Gar - - - ben, und kom - men mit Freu - den
 har - - - vest, but come back re - joic - ing

ih - - - re Gar -
 fruit - - - ful har -

brin - gen ih - re Gar - ben,
 bring a fruit - ful har - vest, und brin - gen ih - re
 and bring a fruit - ful

brin - gen ih - re Gar - ben, und kom - men mit Freu - den und brin - gen ih - re
 bring a fruit - ful har - vest, but come back re - joic - ing and bring a fruit - ful

ih - re Gar -
 fruit - ful har -

7 2 6

re Gar - - - ben.
 at - ful har - - - vest.

- - ben,
 - - vest,

brin - gen ih - re Gar - - - ben.
 bring a fruit - ful har - - - vest.

Gar - ben,
 har - vest,

re Gar - ben, ih - re Gar - - - ben.
 - ful har - vest, fruit - ful har - - - vest.

Gar - b
 har - vest,

ih - re Gar - ben, ih - re Gar - ben.
 fruit - ful har - vest, fruit - ful har - vest.

ih - re, ih - re Gar -
 fruit - ful, fruit - ful har - - - - - ben.

7 6 6 6 6 5 6
 b

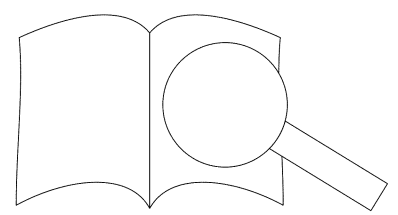
3 6 6 4 #
 # 4 4 #


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Zu diesem Werk ist eine Partitur (Carus 20.378/05), Basso continuo (bezahlter Streichbass) (Carus 20.378/11).

Eine Einspielung des Dresdner Kammerchor unter Leitung von Hans-Christoph Rademann liegt vor:
Carus 83.041 (Schütz, Gesamteinspielung, Box I).

Material is available for this work:
... (Carus 20.378/05), basso continuo (string instrument with ...)
... performed by the Dresdner Kammerchor under the direction of Hans-Chri ...
... (Schütz, Complete Recording, Box I).



CV 20.378 Carus
ISMN M-007-03472-6

9 790007 034726